

DOCTORAL THESIS INFORMATION

- 1. Full name of the doctoral candidate:** NGUYỄN THỊ THIÊM
- 2. Gender:** Female
- 3. Date of birth:** 24/06/1975
- 4. Place of birth:** Hanoi
- 5. Decision recognizing the doctoral candidate's number:** 1539/QĐ-HVKHQ (27/5/2021)
- 6. Changes during the training process:** None
- 7. Thesis title:** Characteristics of Military Terminology in Chinese and Translation Methods into Vietnamese.
- 8. Field/Specialization:** Chinese
- 9. Code:** 9220204
- 10. Academic supervisors:** Dr. Tống Văn Trường; Dr. Bùi Huy Cường
- 11. Summary of new research results:**

Military language in the Chinese context plays a pivotal role within the Chinese military linguistic framework. From a linguistic standpoint, military language comprises both single-word military terms and phrases used to articulate military concepts. Single-word military terms are constructed by combining linguistic elements, whereas phrase-based military terms consist of assembled words. Analysis of the construction methods reveals distinct structural patterns. From a terminological viewpoint, military language serves as a means to designate military concepts. The constituents of military terms are terminological elements, each representing a specific concept. The formation process and a common identification model of military terms can be observed by examining the combination of these elements. This study, building on a synthesis of general and military terminology research, coupled with specialized theoretical analysis and practical surveys, investigates the characteristics of Chinese military terminology and proposes translation solutions into Vietnamese. Military terms from the "Chinese Military Terminology of the People's Liberation Army" (Military Science Institute - Chinese Military Terminology Management Council) and "Handbook of Chinese-Vietnamese Military Terminology" (Trần Trọng Vân, Military Science Academy) are utilized for research purposes. To achieve the research objectives, survey, statistical analysis, classification, description, induction, comparison, and translation contrast methods are applied. This thesis represents the first comprehensive examination of Chinese military terminology in both structural and identification aspects. Regarding structure, the study surveys, statistically analyzes, classifies, describes, and examines the linear order, grammatical function, and semantic relationships of term elements. Concerning identification, the thesis surveys, statistically analyzes, describes, and examines the origin, semantic type, and representation methods of term names, thereby identifying common identification models. Drawing upon these commonly identified structural and identification models, the thesis employs translation theory to propose methods for translating Chinese military terminology into Vietnamese.

12. Application in practice:

Theoretical contributions: The research outcomes of the thesis provide additional resources for the fields of general terminology and military terminology research, as well as general language and military language.

Practical contributions: The thesis findings will contribute to advancing the teaching of general language and military language, while also enriching translation activities in both general and military domains.

13. Future research directions:

Comparative research on Vietnamese-Chinese military terminology and solutions in teaching Chinese military language, along with the compilation of Chinese-Vietnamese military terminology dictionaries.

14. Related published works:

Nguyễn Thị Thiêm. (2023). 汉语短语型军语结构特点及越译对策. In Proceedings of the 2023 International Conference for PhD Students and Researchers (pp. 102-110). University of Languages and International Studies - Vietnam National University, Hanoi.

Nguyễn Thị Thiêm. (2023). 汉语军语命名特点——以陆军军语为例. In Proceedings of the 2023 International Conference for PhD Students and Researchers (pp. 110-117). University of Languages and International Studies - Vietnam National University, Hanoi.

Nguyễn Thị Thiêm. (2023). Structural Models of Chinese Military Terminology at Different Levels. In Proceedings of the 2023 National Conference (UNC 2023) "Research and Teaching of Foreign Languages, Linguistics, and International Studies in Vietnam" (pp. 968-977).

Bùi Huy Cường, & Nguyễn Thị Thiêm. (2023). Application of the "scaffolding" and "task assignment" methods in teaching Chinese military translation. *Journal of Military Foreign Language Science*, 39(3-23), 46-52.

Nguyễn Thị Thiêm. (2022). Functions, Characteristics, and Structure of Chinese Military Terminology. *Journal of Military Foreign Language Science*, 37(9-2022), (pp.12-22).

Nguyễn Thị Thiêm. (2021). Teaching Military Language in the Training of Interpreter Officers, Division-level Translation. In Proceedings of the Scientific Workshop "Enhancing the Content of Military Foreign Language in the Training of Division-level Officer Students at the Military Science Academy" (pp. 211-224).

August 16th, 2024

Supervisor

PhD candidate

Dr. Tống Văn Trường

Nguyễn Thị Thiêm

Dr. Bùi Huy Cường

